

Всесоюзный
Центр
Переводов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
ТАРЕ И УПАКОВКЕ



180

МОСКВА 1991

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 180
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ТАРЕ И УПАКОВКЕ

С о с т а в и т е л ь
Г.С.Поспехова

Москва 1991

Ответственный редактор
И.И.УБИН

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	3
Французские термины и русские эквиваленты ...	4
Указатель русских терминов	50

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В связи с использованием новейших достижений науки и техники при решении актуальных проблем тары и упаковки в стране, а также в связи с расширением международных связей, появилась необходимость создания специальных словарей по данной отрасли. В ранее вышедших словарях по смежной тематике терминология по таре и упаковке почти отсутствует:

При подборе терминов была использована специальная научно-техническая литература и документация, стандарты Международной организации по стандартизации /ИСО/, стандарты СЭВ, толковые словари, изданные за рубежом.

В настоящее издание включено свыше 900 французских терминов с их русскими эквивалентами. В связи с тем, что данная терминология находится в стадии становления, во многих случаях перевод французского термина носит описательный характер. Многие термины снабжены определениями и пояснениями.

Выпуск рассчитан на переводчиков, инженеров, референтов, работающих со специальной литературой по названной тематике.

Замечания и предложения просим направлять в ВЦП: ИИ7218, г. Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I.

A

- | | |
|---|--|
| 1. accessoires
d'emballage
вспомогательные упаковочные средства | проволокосшивная машина |
| 2. adhésif (m)
décollable
растворимый клей | 11. aile (f)
d'une palette
выступ поддона |
| 3. adhésif (m)
thermofusible
клей-расплав | 12. à l'abri
des insectes
устойчивый к воздействию насекомых |
| 4. adhésion (f)
par contact
контактная адгезия, контактное прилипание | 13. à l'abri
des intempéries
устойчивый к атмосферным воздействиям |
| 5. agent (m)
anticorrosif
ингибитор коррозии | 14. alimentateur
(m)
подающий механизм, подающее устройство |
| 6. agrafage (m)
à air comprimé
пневматическое скрепление металлическими скобами | 15. anse (f)
rabattable
проволочная рукоятка или дужка |
| 7. agrafage (m)
de coins
скрепление углов металлическими скобами | 16. anti-glissant
(m)
противоскользящий агент, противоскользящее средство /используемое при штабелировании тары/ |
| 8. agrafage (m)
latéral
продольная шивка скобами | 17. applicateur (m)
hot-melt
устройство для нанесения клея-расплава |
| 9. agrafe (f)
de cerclage
замок для скрепления обвязочной ленты | 18. asphalter
асфальтировать, битумировать, покрывать асфальтом, битумом |
| 10. agrafeuse (f) à
fil métallique | 19. atelier (m) de
conditionnement |

упаковочное предприятие,
цех

20. à transporter
debout!

Не опрокидывать! /преду-
предительная маркировка/

21. attrape (f)

макет, бутяфория /в вит-
ринах/; порожняя тара

22. auberon (m)

замок, застежка, защел-
ка

23. au détail

без упаковки, навалом,
насыпью

В

1. bac (m) de
manutention

производственная тара,
ящик для внутризаводско-
го транспорта

2. bac (m)
de rangement

бак для отходов, бак
для мусора

3. balle (f)

кипа, тюк

4. ballon (m)
clissé

оплетенная бутылка

5. ballot (m)

связка, сверток; пачка

6. bande (f)
d'arrachage

отрывная лента

7. bande (f)
de clip

металлическая лента для
изготовления кольцевых
зажимов

8. bande (f)
d'inviolabilité
déchirable

отрывная лента /колпач-
ка бутылки/, обеспечи-
вающая гарантию непри-
косновенности

9. bande (f)
d'obturation

этикетка, перегибаемая
пополам для запечатыва-
ния пакетов

10. banderolage (m)
обандероливание /обер-
тывание узкой полосой
любого материала/

11. banderole (f)
бандероль, бумажная
бандероль /узкая поло-
са любого материала,
обхватывающая предмет
или упаковку/

12. banderoleuse
(f)
машина для обандероли-
вания

13. barguette (f)
лоток

14. barguette (f)
à compartiments
лоток с перегородками

15. barres (f)
de soudure
сварочные электроды,
сварочные клещи

16. bidon (m)
канистра

17. bidon (m) en
plastique
пластмассовая канистра

18. bidonnet (m)
à goulot
бидон с узким горлом

19. biodégradabilité (f)
способность к биологическому разрушению

20. bocal (m) à
couvercle à vis
стеклянная банка с винтовой нарезкой на горловине

21. bocal (m)
en verre
de conserves
стеклянная консервная банка

22. bocal (m)
fileté
см. bocal à couvercle à vis

23. bodymaker (m),
англ.
корпусообразующий автомат

24. bois (m)
dêroulé
лущеный шпон, лущеная фанера

25. bois (m) stratifié et comprimé
древесно-слоистый пластик

26. boîte (f) à
amincissement
банка /металлическая/ с утонением

27. boîte (f)
à charniers
коробка с шарнирными соединениями

28. boîte (f)
à conserves
консервная банка

29. boîte (f)
à couvercle
coiffant
банка с крышкой "внахлобучку"

30. boîte (f)
à décollage
банка с прифальцованным доньшком и крышкой с язычком

31. boîte (f)
à deux
compartiments
двухкомпонентная банка

32. boîte (f)
à dispenser
коробка /банка/ с головкой-распылителем

33. boîte (f)
à fenêtre
коробка с окном

34. boîte (f)
à opercule
банка с крышкой

35. boîte (f)
à ouverture
открытая банка, банка с открытым верхом

36. boîte (f)
à ouverture
à clef
банка с язычком, открываемая при помощи прилагаемого к ней ключа

37. boîte (f)
aplatie
сборная банка, постав-
ляемая потребителям в
разобранном виде

38. boîte (f)
à poussoir
выдвижная коробка

39. boîte (f)
à rabattues
см. boîte à couvercle
coiffant

40. boîte (f)
à sertir
закатанная банка

41. boîte (f)
à tiroir
см. boîte à poussoir

42. boîte (f)
au sou
банка с рычажной крыш-
кой, банка с вдавливае-
мой крышкой

43. boîte (f) auto-
-réchauffable
саморазогревающаяся ко-
робка, коробка с само-
разогревом содержимого

44. boîte (f) auto-
-réfrigérable
самоохлаждающаяся короб-
ка, коробка с самоохлаж-
дением содержимого

45. boîte-bidon (f)
см. bidon

46. boîte (f)
bobinée
комбинированная /бумаж-
но-металлическая/ банка
с навивным корпусом

47. boîte (f) bois-
son aluminium
алюминиевая банка для
напитков

48. boîte-boissons
(f)
банка для напитков, ко-
робка для напитков

49. boîte (f)
carton montée
жесткая картонная ко-
робка

50. boîte (f)
"Club"
банка для сардин

51. boîte (f)
couverte
коробка с крышкой
"внахлобучку"

52. boîte (f) en
carton spirale
комбинированная банка с
корпусом, изготовленным
методом спиральной на-
вивки

53. boîte (f) en
deux pièces
цельноштампованная бан-
ка из двух деталей
/нижней части и крышки/

54. boîte (f)
enroulée
см. boîte bobinée

55. boîte (f) en
trois pièces
сборная банка /состоя-
щая из корпуса, дна и
крышки/

56. boîte (f) en
une pièce

ударно-вытяжная цельно-штампованная банка

57. boîte (f)
hermétique

герметично укупоренная банка

58. boîte (f)
métallique
emboutie

цельнотянутая металлическая банка

59. boîte (f) mixte
комбинированная банка

60. boîte (f)
monobloc

ударно-вытяжная штампованная банка

61. boîte (f)
pliante

складная коробка /картонная/

62. boîte (f)
presse-bouton

тара для аэрозолей с распылительной головкой

63. boîte (f)
rigide

нескладная коробка

64. boîtes (f)
emboîtables

коробки, укладываемые одна в другую

65. boîte (f)
stérilisable

стерилизуемая коробка

66. boîte (f)
téléscopique

телескопическая коробка

67. bonbonne (f) en
verre clissée

см. ballon clissé

68. bonbonne (f)
en verre nue
неоплетенная бутылка,
неоплетенный баллон

69. bondonner
(des fûts)
затыкать втулкой /пробкой/ /отверстие в бочке/

70. bouche-
-bouteilles (m)
машина для укупоривания
бутылок пробками

71. boucheuse (f)
машина для укупоривания
бутылок

72. bouchon (m)
applicateur
крышка с устройством
для нанесения содержи-
мого

73. bouchon (m)
à poignée
пробка с захватным устройством

74. bouchon (m)
à verse-gouttes
пробка с капельницей

75. bouchon (m)
à vis
пробка с резьбой

76. bouchon-
-couronne (m)
кронен-корка, корончатая крышка

77. bouchon (m)
de valve
колпачок без прокладки
с внутренним выступом
/для гибких тубов/

78. bouchon fileté
см. bouchon à vis

79. bouchon (m)
inviolable
крышка, обеспечивающая
невозможность незаконно-
го вскрытия тары

80. bouchon (m)
inviolable pro-
tection enfants
крышка, недоступная для
открывания детьми

81. bouchon (m)
liège
пробка, корковая пробка

82. bouchon-
-poignée (m)
см. bouchon à poignée

83. bouchon (m)
rodé
см. bouchon à l'émeri

84. bouge (m)
de fût
пук бочки

85. bouteille (f)
blanche
внутренний вкладыш для
термоса

86. bouteille (f)
consignée
залоговая бутылка

87. bouteille (f)
multicouche
многослойная бутылка

88. bouteille (f)
perdue
одноразовая бутылка,
невозвратная бутылка

89. bouteillerie (f)
производство бутылок,

отрасль промышленности,
выпускающая бутылки

90. bouteille (f)
soufflée en
polyéthylène
полиэтиленовая бутылка,
изготовленная методом
формования выдуванием,
выдувная бутылка

91. bouteille (f)
souple et
compressible
гибкая бутылка, бутылка,
из которой содержимое
выдавливается при сжи-
мании

92. brique (f)
carton
картонная пачка, картон-
ная коробка в форме па-
раллелепипеда

93. broyage (m)
des déchets
дробление отходов, из-
мельчение отходов

94. broyeur (m)
à ferrailles
дробилка металлолома

С

1. cabas (m)
à poignées
rattachées
сумка, пакет с ручками

2. cabas (m)
bretelles
см. cabas à poignées
rattachées

3. cagette (f)

лоток для внутривозвод-
ского транспорта

4. *caisse (f)*
à ceinture

складной ящик с соедини-
тельным /приставным/
поясом

5. *caisse (f)*
à claire-voie

решетчатый ящик

6. *caisse (f) à*
rabats jointifs

складной картонный ящик
с наружными клапанами
встык

7. *caisse (f)*
à rajouts

ящик со съёмной крышкой
"внахлбучку", частично
телескопический ящик

8. *caisse (f) armée*

ящик, армированный про-
волокой; упрочненный
ящик

9. *caisse (f) à*
sac-en-boîte

картонный ящик с внут-
ренним вкладышем в фор-
ме мешка

10. *caisse-cadre (f)*

решетка, каркасный ящик

11. *caisse (f)*
cadrée

см. *caisse-cadre*

12. *caisse-casier*
(f)

гнездовой ящик, ящик с
перегородками

13. *caisse (f) de*
bois clouée

деревянный ящик, сколо-
ченный гвоздями

14. *caisse (f) de*
manutention

производственная тара

15. *caisse (f)*
démontable

разборный ящик

16. *caisse (f)*
d'exportation

ящик для экспортных
перевозок

17. *caisse (f) en*
carton ondulé

ящик из гофрированного
картона

18. *caisse (f)*
enveloppe

ящик оберточного типа

19. *caisse (f)*
gerbable

штабелируемый ящик,
ящик, подлежащий уклад-
ке в штабель

20. *caisse (f)*
isothermique

изотермическая тара,
изотермический ящик
/тара, внутри которой
сохраняется заданная
температура в течение
установленного времени/

21. *caisse-outré*
(f)

транспортная тара,
транспортный ящик

22. *caisse (f)*
pliante

складной ящик

23. caisse (f)
téléscopique
полностью телескопический ящик /со съёмной глубокой крышкой "внахлобучку"/

24. caissette (f)
мелкий ящик для легких грузов

25. calage (m)
крепление /продукции внутри тары/, фиксатор

26. cannelage (m)
гофрирование

27. cannelure (f) A
гофр А /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 34-38 гофров на 30 см; высота гофра - 4,8 мм/

28. cannelure (f) B
гофр В /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 50-54 гофров на 30 см; высота гофра - 2,4 мм/

29. cannelure (f) C
гофр С /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 40-44 гофров на 30 см; высота гофра - 3,9 мм/

30. cannelure (f) E
гофр Е /профиль гофрированного слоя картона, состоящий приблизительно из 96 гофров на 30 см; высота гофра - 1,14 мм/

31. cannelure (f)
interne
внутренний гофрированный слой /картона/

32. capacité (f)
d'absorption
choc
способность амортизации, способность поглощения ударов

33. capsule (f)
à collet
фланцевый колпачок

34. capsule (f)
à diaphragme
крышка с защитной мембраной

35. capsule (f)
couronne
корончатый колпачок

36. capsule (f)
de bouchage
укупорочный колпачок

37. capsule (f)
de déchirure
колпачок с отрывным язычком

38. capsule (f) de
surbouchage
колпачок /для бутылок/

39. capsule (f)
dévissable
отвинчивающийся колпачок

40. capsule (f)
métallique
couronnes
sertis
колпачок с обжатым ободком

41. capsule (f)
rabattue
СМ. capsule à collet

42. capsule (f)
rétrécissable
колпачок, обжимаемый на
горлышке бутылки

43. capsule (f)
roulée
колпачок, обкатываемый
по горлышку бутылки

44. capsule (f)
serrée par
rouleaux.
СМ. capsule roulée

45. capsule (f)
twist off
крышка "Твист-Офф" /на-
винчивающаяся крышка с
4 или 6 витками резьбы/

46. capsuleuse (f)
машина для укупоривания
колпачками

47. capsule (f)
vissée
навинчивающийся колпа-
чок

48. carton (m)
à lait
картонная коробка для
молока

49. carton (m) à
nid d'abeilles
картон сотовой структу-
ры

50. carton (m)
à toit pointu
островерхая картонная
коробка, коробка с ост-
рым верхом

51. carton (m)
bituminé
битумированный картон

52. carton (m)
compact
сплошной клеенный кар-
тон /вес свыше 500 г/м²/

53. carton (m)
contrecollé
склеенный картон

54. carton (m)
couché
картон с покрытием

55. carton (m)
douché une face
картон с односторонним
покрытием

56. carton (m) de
type "brique"
картонная коробка пря-
моугольной формы типа
пачки, пачка

57. carton (m)
doublé
дублированный картон
/картон с покрытием/

58. carton (m)
écru couché
небеленый картон с по-
крытием

59. carton (m)
en bois
древесномассный картон,
картон из древесной
массы

60. carton (m) en
pâte mécanique
СМ. carton en bois

61. carton (m)
goudronné

СМ. carton bituminé

62. carton (m)
ingraissable
жиростойкий картон

63. cartonnage (m)
картонная тара; картон-
ные изделия

64. carton (m) on-
dulé à cannelu-
res croisées
гофрированный картон с
перекрестным расположе-
нием гофрированных сло-
ев, картон с перекрест-
ным гофром

65. carton (m)
ondulé double
cannelure
пятислойный гофрирован-
ный картон

66. carton (m)
ondulé
double-double
СМ. carton ondulé
double cannelure

67. carton (m)
ondulé
double-face
трехслойный гофрирован-
ный картон

68. carton (m)
ondulé en
triple cannelure
семислойный гофрирован-
ный картон

69. carton (m) on-
dulé renforcé
par bandes
textiles
гофрированный картон,
усиленный тканевыми лен-
тами

70. carton (m)
ondulé une face
двухслойный гофрирован-
ный картон

71. carton (m) plat
листовой картон

72. carton (m)
recyclé
картон из вторичного
сырья

73. carton (m)
résistant à
l'état humide
влагопрочный картон

74. carton (m)
rigide
твердый картон

75. casier (m) à
deux plateaux
двухъярусный стеллаж,

76. casier (m) à
double face
двусторонний стеллаж,
сдвоенный стеллаж

77. casier (m)
à palettes
стеллаж для хранения
грузов на поддонах

78. casier (m)
à simple face
односторонний стеллаж

79. casier (m)
de stockage
стеллаж /для складиро-
вания/; полка

80. ceinture (f)
обвязочная лента

81. ceinture (f)
de tasseaux
поясные планки

82. cellule (f)
d'essais
climatiques
испытательная климати-
ческая камера
83. cellule (f)
froide
морозильная камера /для
испытаний/
84. cerceau (m)
à emballer
стальная лента для об-
тяжки кип /тюков/, для
обвязки ящиков .
85. cerceau (m) base
de renfort
торцевой обруч, уторно-
торцевой обруч, обруч
для перекачивания
86. cerceau (m)
de fût
обруч /бочки/
87. cerclage (m)
обвязка
88. cerclage (m) au
feuillard
(d'acier ou
métallique)
обвязка стальной или
металлической лентой
89. cerclage (m) au
fil métallique
обвязка металлической
проволокой, крепление
грузов проволокой
90. cerclage (m)
de balles
обвязка кип стальной
лентой
91. cercluse (f)

обвязочная машина, лен-
тообвязочная машина

92. chaîne (f) de
conditionnement
упаковочная линия, упа-
ковочно-расфасовочная
линия

93. charge (f)
admise
допустимая нагрузка

94. charge (f)
unitaire
транспортный пакет,
единица груза

95. chariot (m) à
plate-forme
грузовая тележка с
подъемной платформой

96. chariot
container (m)
передвижной контейнер

97. chariot (m) de
manutention
грузовая тележка

98. chariot (m)
élevateur
à fourche
вилочный погрузчик, по-
грузчик с вилочным за-
хватом

99. chariot (m)
gerbeur
штабелеукладчик

100. chariot (m)
stapleur
см. chariot gerbeur

101. claie (f)
решетчатый лоток

102. *clisse* (f)
(de) *panier*
плетеная корзина
103. *clou* (m)
crênelé
завершенный гвоздь
104. *clou* (m)
d'épingle
проволочный гвоздь
105. *clouer* (m)
гвоздезабивной инстру-
мент, гвоздезабивной
пистолет
106. *clou* (m)
lisse
гладкий гвоздь
107. *coextrusion* (f)
bi-couche
одновременная коэкстру-
зия двух различных мате-
риалов
108. *coextrusion* (f)
mono-couche
коэкструзия однородного
материала
109. *colis* (m)
пакет груза; грузовая
единица
110. *colis* (m)
d'expédition
транспортная упаковка
111. *collage* (m)
en double T
укупоривание картонных
ящиков путем заклеива-
ния продольного шва кла-
панов и поперечных швов
крышки лентой с загибом
свободных концов на тор-
цевые стенки
112. *colle* (f)
au solvant
клей на основе раство-
рителей
113. *collette* (f)
ярлык, надеваемый на
горлышко бутылки
114. *colleuse* (f)
pour caisses
pliantes
клеильная машина для
складной картонной тары
115. *complexes*
barrières
комбинированные барьер-
ные /защитные/ материа-
лы
116. *complexes*
multicouches
многослойные комбини-
рованные материалы
117. *conditionne-*
ment (m)
упаковывание
118. *conditionnement*
(m) *à façon*
упаковывание по заказу
119. *conditionnement*
(m) *aseptique*
гигиеническое упаковыва-
ние
120. *conditionnement*
(m) *au poids*
упаковывание по массе
121. *conditionnement*
(m) *sous gaz*
упаковывание в среде
газа
122. *conditionnement*
(m) *sous vide*

упаковывание под вакуумом

123. consigne (f)
de bouteilles
залог за бутылку

124. construction
(f) honeycomb
сотовая конструкция,
ячеистая конструкция

125. container (m)
de forte
capacité
крупнотоннажный контейнер,
большегрузный контейнер

126. contenant (m)
à haute
barrière
емкость с высокой степенью
защиты содержимого

127. conteneur (m)
aéré
вентилируемый контейнер

128. conteneur (m)
à parois
pleines
контейнер со сплошными
стенками

129. conteneur (m)
à pulvérulents
et granulés
контейнер для сыпучих
грузов

130. conteneur (m)
à vidange par
gravité
контейнер с разгрузочным
люком в полу

131. conteneur (m)
citerne

контейнер-цистерна

132. conteneur (m)
débâchable
крытый контейнер

133. conteneur (m)
démontable
разборный грузовой
контейнер

134. conteneur (m)
de petit
volume
малотоннажный контейнер

135. conteneur (m)
d'usage
courant
универсальный контейнер

136. conteneur (m)
moyen
среднетоннажный контейнер

137. conteneur (m)
plate-forme
контейнер-платформа

138. conteneur (m)
plate-forme à
superstructure
контейнер-платформа с
надстройкой

139. conteneur (m)
repliable
разборно-складной
контейнер

140. conteneur (m)
réutilisable
многооборотная тара,
повторно используемая
тара

141. conteneur (m)
semi-vmc
среднетоннажный контейнер

нер для насыпных или на-
ливных грузов

142. conteneur (m)
souple
repliable

эластичный контейнер;
мягкий контейнер

143. contrecoller
ламинировать, каширо-
вать

144. cornière (f)
de protection
защитный уголок, аморти-
зационный уголок

145. couseuse (f)
швейная машина, машина
для сшивки /бумажных,
джутовых, полимерных
мешков/

146. coussin (m) de
calage gon-
flable
надувные амортизацион-
ные подушки

147. coussin (m) de
rembourrage
амортизирующая проклад-
ка, демпфирующая про-
кладка

148. couvercle (m)
à charnière
откидная крышка, шарнир,
шарнирная крышка

149. couvercle (m)
à coulisse
скользящая крышка

150. couvercle (m)
à friction
рычажная крышка

151. couvercle (m)
à glissière
см. couvercle à coulisse

152. couvercle (m)
articulé
см. couvercle à char-
nière

153. couvercle (m)
à sertir
закаточная крышка с по-
движным краем

154. couvercle (m)
cloche
крышка "внахлобучку"

155. couvercle (m)
coiffant
см. couvercle cloche

156. couvercle (m)
d'arrachage
крышка с отрывным языч-
ком

157. couvercle (m)
de déchirage
см. couvercle d'arra-
chage

158. couvercle (m)
d'obturation
запорная крышка

159. couvercle (m)
fileté
крышка с резьбой

160. couvercle (m)
rabattant
см. couvercle à char-
nière

161. couverture (f)
плоский слой /гофриро-
ванного картона/

162. crochet (m)
aux chutes
спусковой крючок /в при-
боре для испытания на
падение/

163. cul-de-
-bouteille (m)
дно бутылки

D

1. dame-jeanne (f)
см. bonbonne

2. débalier
распаковывать

3. débiteur (m) du
ruban adhésif
устройство мерной отрез-
ки клейкой ленты

4. décaisseuse (f)
машина для выгрузки
/выемки/ тары из ящиков

5. déchets (m,pl)
d'emballage
тарные отходы

6. découpe (f)
de caisse
заготовка ящика

7. découpeur (m)
longitudinal
продольно-резальный
станок

8. demi-palette (f)
полуподдон /поддон, дли-
на которого в два раза
меньше стандартного/

9. denrées
surgélées
сильнозамороженные пи-
щевые продукты

10. dépalettisa-
tion (f)
разгрузка поддонов

11. dérouleuse (f)
размоточный станок

12. dérouleur (m)
развертывающий валик,
устройство для размот-
ки и обертывания

13. déshydrates-
-congelés (m)
пищевые продукты субли-
мационной сушки; продук-
ты, обезвоженные субли-
мацией; сублимированные
пищевые продукты

14. détecteur (m)
de métaux
металлоискатель

15. distributeur (m)
de comptoir
устройство для показа и
продажи товара с витрин

16. doublage (m)
par extrusion-
-laminage
ламинирование экструзи-
ей пленок

17. doublure (f)
d'un emballage
вкладыш в тару

18. doublure (f)
insérée
внутренний вкладыш;
внутренний слой

19. douve (f)
клепка, бочарная клеп-
ка

Е

1. *ébauche* (f)
заготовка /пластмассовой/ тары
2. *éclatomètre* (m)
Mullen
прибор Муллена для испытания на продавливание
3. *effeuiller*
отслаиваться, расслаиваться
4. *élever des boîtes (pliantes)*
собирать складные коробки или ящики
5. *emballage* (m)
à déchirer
тара с отрывным язычком
6. *emballage* (m)
à deux unités
тара из двух деталей
7. *emballage* (m) *à emploi ultérieur*
тара многоцелевого назначения
8. *emballage* (m)
à façon
тара, полностью соответствующая конфигурации упаковываемого изделия
9. *emballage* (m)
à fenêtre
тара с прозрачным окном
10. *emballage* (m)
à froid
упаковка, предохраняющая от замерзания
11. *emballage* (m)
à la portion
порционная упаковка
12. *emballage* (m)
à l'emploi ultérieur
тара многоцелевого назначения
13. *emballage* (m)
alvéolaire (alvéolé)
ячеистая упаковка
14. *emballage* (m)
à rendre
возвратная тара
15. *emballage* (m)
à ressorts
упаковка с пружинными амортизаторами
16. *emballage* (m)
aseptique
гигиеническая упаковка
17. *emballage* (m)
aspirant
дышащая упаковка
18. *emballage* (m)
"blister"
термоформованная упаковка в оболочку на картонной подложке, упаковка "блистер"
19. *emballage* (m)
"bubble"
упаковка в оболочку
20. *emballage* (m)
cocon
упаковка "кокон", оболочка типа "кокон"

21. emballage (m)
collectif
групповая упаковка
22. emballage (m)
complexe
комплектная упаковка
/упаковка нескольких
различных изделий в од-
ну тару/
23. emballage (m)
consigné
возвратная тара, залого-
вая тара
24. emballage (m)
- coussin
мешочек "саше" подушеч-
кой, подушечка
25. emballage (m)
débiteur
тара-распределитель, та-
ра с распределительным
устройством
26. emballage (m)
de comprimés en
bande continue
упаковка таблеток в ме-
шочек-полосу
27. emballage (m)
de consommation
потребительская тара,
тара для розничной тор-
говли
28. emballage (m)
de grande
contenance
крупногабаритная упаков-
ка
29. emballage (m)
de groupage
СМ. emballage collectif
30. emballage (m)
de luxe
высококачественная упа-
ковка
31. emballage (m)
démontable
разборная тара
32. emballage (m)
de présentation
выставочная тара
33. emballage (m)
de protection
защитная упаковка
34. emballage (m)
de protection
contre la
corrosion
антикоррозионная упа-
ковка
35. emballage (m)
de réclame
рекламная тара
36. emballage (m)
désassemblable
СМ. emballage démontable
37. emballage (m)
de série
тара серийного произ-
водства
38. emballage (m)
d'essai
образец тары для испы-
таний
39. emballage (m)
de transport
транспортная тара
40. emballage (m)
de vente
СМ. emballage de con-
sommation

41. emballage (m)
d'expédition
СМ. emballage de transport
42. emballage (m)
dit tropical
тропическая тара, тара
в тропическом использо-
вании
43. emballage (m)
doseur
дозировочная упаковка
44. emballage (m)
(du) sur-mesures
СМ. emballage à façon
45. emballage (m)
- échantillon
образец тары
46. emballage (m)
écologique
экологическая чистая
упаковка
47. emballage (m)
embouti
тара с большой глубиной
вытяжки
48. emballage (m) en
contre-plaqué
фанерная тара
49. emballage (m)
en fibre moulée
тара из бумажного литья
50. emballage (m) en
filet tubulaire
упаковочная сетка, сет-
чатая тара в виде рука-
ва
51. emballage (m) en
grand format
крупногабаритная тара
52. emballage (m) en
mousse plastique
тара из пенопласта
53. emballage (m)
entamé
вскрытая тара
54. emballage (m)
étanche
герметичная тара
55. emballage (m)
excédé
чрезмерная упаковка,
излишняя упаковка
56. emballage (m)
extérieur
внешняя тара
57. emballage (m)
flottant
"плавающая" упаковка,
тара, в которой упакো-
ванное изделие находится
в подвешенном состо-
янии
58. emballage (m)
fractionné
порционная упаковка
59. emballage (m)
frigorifié
тара для замороженных
продуктов
60. emballage (m)
frigorifique
СМ. emballage frigo-
rifié
61. emballage (m)
incitant à
l'achat
тара, привлекающая по-
купателей; рекламная
тара

62. emballage (m)
individuel
упаковка одноразовых
порций продукта

63. emballage (m)
industriel
тара для промышленных
товаров

64. emballage (m)
inoculé
привитая упаковка, при-
витая бактериями /для
проверки стерилизации/

65. emballage (m)
isotherme
изотермическая тара

66. emballage (m)
jumeau
двойная упаковка,
сдвоенная упаковка

67. emballage (m)
mixte
комбинированная тара
/тара, изготовленная из
нескольких различных ма-
териалов/

68. emballage (m)
multiple
групповая упаковка

69. emballage (m)
non-réutilisable
одноразовая тара

70. emballage (m)
par plongée
упаковка в растягиваю-
щуюся пленку, облегаяю-
щая упаковка

71. emballage (m)
pelliplacage
см. emballage blister

72. emballage (m)
perdu
одноразовая упаковка;
невозвратная упаковка

73. emballage (m)
- portion
см. emballage à la por-
tion

74. emballage (m)
pour le service
après-usage
см. emballage à l'emploi
ultérieur

75. emballage (m)
pour une tournée
см. emballage perdu

76. emballage (m)
- présentoir
выставочная тара

77. emballage -
- ration (m)
см. emballage à la por-
tion

78. emballage (m)
récyclable
тара, пригодная к пере-
работке с целью повтор-
ного использования

79. emballage (m)
rendu
см. emballage à rendre

80. emballage (m)
renvoyable
многооборотная тара,
возвратная тара

81. emballage (m)
repliable
складная тара

82. emballage (m)
repris

CM. emballage consigné
83. emballage (m)
retournable
CM. emballage renvoyable

84. emballage (m)
rêtrécissable
упаковка в термоусадочную пленку, упаковка в пленку с усадкой

85. emballage (m)
réutilisable
CM. emballage renvoyable'

86. emballage (m)
secondaire
транспортная упаковка

87. emballage (m)
"shrink"
CM. emballage rêtrécissable

88. emballage (m)
sous film
(thermo-)
rêtractable
CM. emballage rêtrécissable

89. emballage (m)
sous pression
аэрозольная упаковка

90. emballage (m)
stretch
CM. emballage par plongée

91. emballage (m)
suspendu
CM. emballage flottant

92. emballage (m)
unitaire
I. индивидуальная упаковка /для одного изделия/; 2. порционная упаковка

93. emballage (m)
vendeur
CM. emballage de consommation

94. emballage (m)
volumétrique
тара для упаковывания по объему

95. emballé avec
dessiccateur
"упаковано с осушителем"
/предупредительная маркировка/

96. emballer sous
atmosphère
contrôlée
упаковывать в контролируемых условиях среды

97. embarquetteuse
(f)
устройство для укладки в лотки

98. emboîtement (m)
укладывание тары одна в другую

99. embouteillage
(m)
розлив в бутылки

100. embouteiller
разливать в бутылки

101. empaquetage
(m)

CM. conditionnement

102. empaqueteuse
(f)
пакетоформирующая машина

103. empileuse (f)
штабелеукладчик

104. *encapsuleuse* (f)
машина для укупоривания
бутылок колпачками

105. *encartonnage* (m)
упаковывание в картон-
ные коробки /ящики/

106. *encartonneuse* (f)
машина для укупоривания
в картонные коробки или
ящики; фасовочно-упако-
вочный агрегат для упа-
ковывания в картонные
коробки или ящики

107. *encocheuse* (f)
просекальная машина

108. *encolleuse* (f)
клеильная машина

109. *enfonceure* (f)
du tonneau
дно /днище/ бочки

110. *ensacheuse* (f)
машина для расфасовки в
мешки

111. *entrée* (f)
(de palettes)
проем /поддона/ для вво-
да вил автопогрузчика

112. *entretoise* (f)
de montants
горизонтальные крепле-
ния, скрепляющие стойки
поддона

113. *entretoisement* (m)
I. раскос, растяжка,
связь; 2. жесткое креп-
ление груза

114. *enveloppe* (f)
tordue
обертка "вперекрутку"

115. *en vrac*
навалом, насыпью, без
упаковки

116. *épaule* (f)
d'une bouteille
заплечики, плечики /бу-
тылки/

117. *épreuve* (f) *à*
la rupture
(par traction)
испытание на разрыв,
испытание на раздирание

118. *épreuve* (f)
au hasard
выборка; выборочный
контроль, выборочное ис-
пытание

119. *épreuve* (f)
de compression
испытание на сопротив-
ление сжатию, испытание
на сжатие

120. *équerre* (f)
de support
угловое крепление, уг-
ловой фиксатор /груза
на поддоне/

121. *espace* (m)
aérien
незаполненный объем на-
полненной тары, свобод-
ное пространство /в та-
ре/

122. *essai* (m) *de*
compatibilité
chimique
испытание на химическую
совместимость

123. essai (m)

Mullen

испытание на продавливание прибором Муллена /на сопротивление продавливанию бумаги и пленки/

124. étiquetage (m)

par jet d'air

бесконтактное струйное этикетирование

125. étiquette (f)

à cheval

этикетка, перегибаемая пополам для запечатывания пакетов

126. étiquette (f)

adhésive

клеякая этикетка

127. étiquette (f)

autocollante

самоклейкая этикетка

128. étui (m)

carton

картонная тара, футляр

129. étui (m)

chemisé

коробка

130. étui (m)

pliant

складная картонная коробка

131. étuyage (m)

упаковка в коробки, укладка в коробки

132. étuyeuse (f)

машина для упаковки в коробки

133. extrudeuse (f)

червячный пресс, шнековый пресс, экструдер

134. extrusion (f)

de gaine

экструзия рукава пластмассовой пленки

135. extrusion (f)

de tubes

см. extrusion de gaine

F

1. façonnage (m)

de feuilles

формование изделий из листов и пленок

2. fardelage (m)

sous étirable

группирование грузовых единиц и обертывание их в растягивающуюся пленку

3. fardelage (m)

sous rétractable

группирование грузовых единиц и обертывание их в усадочную пленку

4. fardeleuse (f)

машина для связывания в пакеты; обвязочная машина; машина для группирования и обертывания или обвязывания

5. fermé à agrafes

укупоренный металлическими скобами

6. fermeture (f)

à canne

рычажная крышка, зажимный затвор

7. fermeture (f)

à crochets

укупоривание картонного
ящика клапанами с языч-
ком, подгибаемым внутрь
ящика

8. fermeture (f)
à déchirer

укупорочное средство с
отрывным язычком

9. fermeture (f)
à genouillièrè

СМ. fermeture à canne

10. fermeture (f)
à étrier

рычажная пробка'

11. fermeture (f)
à levier

СМ. fermeture à étrier

12. fermeture (f)
anti-fraude

надежное укупорочное
средство, препятствую-
щее незаконному вскры-
тию тары

13. fermeture (f)
anti-vol

СМ. fermeture anti-
-fraude

14. fermeture (f)
à pattes
(rabattantes)

замок, состоящий из
язычка и ушка

15. fermeture (f)
à tenons et
à oreilles

СМ. fermeture à pattes

16. fermeture (f)
au loquet

крышка, надеваемая на
горловину с зацеплением
за венчик

17. fermeture (f)
automatique

СМ. fermeture à glis-
sière

18. fermeture (f)
à valve

затвор с клапаном

19. fermeture (f)
à vide

вакуумный затвор, крыш-
ка для вакуумной закат-
ки

20. fermeture (f)
bec-verseur

затвор с дозирующим
устройством

21. fermeture (f)
de garantie

гарантийная укупорка

22. fermeture (f)
encliquetées

СМ. fermeture au loquet

23. fermeture (f)
ficelée

обвязка /шпагатом/ с
образованием узла, свя-
зывание узлом

24. fermeture (f)
inviolable

СМ. fermeture de garan-
tie

25. fermeture (f)
par gravité

укупоривание под дейст-
вием собственного веса

26. fermeture (f)
par languettes

СМ. fermeture à cro-
chets

27. fermeture (f)
par ruban
collant
укупоривание клейкой
лентой
28. fermeture (f)
par toronnage
заделка /закрывание/ па-
кета "вперекрутку"
29. fermeture (f)
pilferproof
СМ. fermeture anti-
-fraude
30. fermeture (f)
sous vide
укупоривание под вакуу-
мом
31. feillard (m)
plastique
пластмассовая обвязоч-
ная лента
32. feuille (f)
étendue
axialement
одноосноориентированная
пленка; пленка одноос-
ной вытяжки
33. fibres (f)
vierges
натуральные волокна
34. ficelage (m)
обвязка /шнуром, шпага-
том/
35. ficelage (m)
de balles
обвязка кип проволокой
36. filet (m)
plastique
пластмассовая сетка
37. filet (m)
tubulaire
сетчатая тара /в виде
мешка или рукава/
38. film (m) à
bulles d'air
пузырчатая пленка
39. film (m)
à plat
листовая пленка
40. film (m) apte
au contact
alimentaire
пленка, пригодная для
упаковки пищевых продук-
тов
41. film (m)
barrière
барьерная пленка, за-
щитная пленка
42. film (m)
coextrudé
коэкструдированная
пленка
43. film (m) enduit
пленка с покрытием
44. film (m)
en gaine
рукавная пленка
45. film (m)
étirable
растягивающаяся пленка
46. filmeuse (f)
машина для упаковки в
пленку
47. film (m)
orienté à
deux axes
двуосноориентированная
пленка

48. film (m)
rétractable
усадоочная пленка, пленка с усадкой

49. fiole (f)
à jet
гибкая /мягкая/ труба

50. fissure (f) due
à la contrainte
трещина, вызванная напряжением; усталостная трещина

51. flaconnage (m)
производство флаконов

52. fond (m)
à coulisse
дно /решетки/ с планками скольжения

53. fond (m)
à glissière
см. fond à coulisse

54. fond (m) creux
углубленное дно

55. fond (m)
rentrant
см. fond creux

56. formage (m)
air-slip
позитивное вакуум-формование с предварительной пневматической вытяжкой листа

57. formage (m)
sous vide
вакуумное формование, формование под вакуумом

58. four (f)
à micro-ondes
микроволновая печь

59. fourreau (m)
de bouteilles
защитная манжета для бутылок

60. fût (m)
à bouge lourd
тяжелая бочка или барабан

61. fût (m) allégé
легковесная бочка или барабан /обычно фанерная/

62. fût (m) allégé
étanche aux
liquides
заливная бочка

63. fût (m) allégé
demi-étanche
сухотарная бочка, фанерно-штампованная бочка

64. fût (m)
à moulures
барабан или бочка с гофрированной обечайкой

65. fût (m)
à rouleaux
металлический барабан с приваренными обручами катания

66. fût (m) à
rouleaux suage
металлический барабан с обечайкой с ребрами жесткости

67. fût (m) fibre
картонный барабан

68. fût (m) soyé
см. fût à moulures

69. fût (m) suagé
см. fût à moulures

G

1. gaine (f)
à soufflets
рукав /рукавный материал/ со складками
2. gaine (f) de
bouteilles
см. fourreau de bouteilles
3. gaine (f)
d'expédition
картонная трубка, используемая для почтовых отправок
4. gaine (f) en
matière plastique
пленочный рукав /получаемый экструзией рукава с раздувом/
5. garniture (f)
de fût
бочковый комплект, комплект деталей бочки
6. garniture (f)
des éléments
d'une caisse
ящичный комплект, комплект ящичных досок
7. gaz (m) propulseur d'aérosol
аэрозольный газ-вытеснитель, пропеллент
8. gerbabilité (f)
способность к штабелированию
9. gerbage (m)
"faire-bloc"
укладка штабеля с перевязкой швов

10. gerbeur (m) à
fourche à bras
ручной штабелеукладчик
11. gobelet (m)
стаканчик

12. godet (m) en
papier plissé
бумажный стаканчик с радиальными складками по корпусу
13. groupage
"faire-bloc"
см. gerbage "faire-bloc"

H

1. habillage (m)
des boîtes
оклеивание картонных коробок или ящиков
2. habillage (m)
pelliculé
пленочная обертка
3. hobcock (m)
легковесный металлический барабан со съемной крышкой
4. hot-melt, англ.
I. клей-расплав;
2. расплав /термопласта/

I

1. impression (f)
d'aniline
флексографическая печать, печать с упругих форм, анилопечать

К

2. impression (f)
en taille-douce
глубокая печать с плоских медных форм
3. impression (f)
flexo
см. impression d'ani-line
4. impression (f)
héliographique
глубокая печать
5. impression (f)
lithographique
литографическая печать
6. impression (f)
sandwich
печать между слоями пленки
7. incrochetable
защищенный от скрытых, частичных хищений

Ж

1. jeu (m) complet
de caisse
см. garniture des éléments d'une caisse
2. joint (m)
anti-bourrage
укупорочное средство, предупреждающее незаконное вскрытие тары
3. joint (m)
d'agrafe
продольный шов "в замок"

1. kraft (m) armé
армированная крафт-бумага

2. kraft (m) gommé
клеякая крафт-бумага, гуммированная крафт-бумага

3. kraft liner (m)
крафт-лайнер, плоский слой гофрированного картона из крафт-бумаги

4. kraft liner (m)
blanchi
беленый крафт-лайнер

5. kraft liner (m)
écru
небеленый крафт-лайнер

Л

1. laine (f)
de bois
древесная шерсть

2. laine (f)
de papier
бумажная стружка

3. lamination (f)
ламинирование, изготовление слоистых материалов

4. languette (f)
d'arrachage
отрывной язычок

5. ligne (f) de
conditionnement
упаковочная линия

6. ligne (f) de
pliage-collage-
-remplissage
формовочно-фасовочно-
-склеивающая линия

7. lignes (f) des
rainures et
rayures
рилевочные линии и ли-
нии надреза

8. listeau (m)
aux coins
внутренняя планка /для
сборки стенок деревян-
ных ящичков/

9. listeau (m)
croisé
раскос

10. listeau (m)
d'arrête
кромочная планка /дере-
вянного ящика/

11. listeau (m)
en diagonale
см. listeau croisé

12. livraison (f)
à domicile
доставка на дом

13. livré à plat
поставляемый в расстиле

М

1. machine (f)
à agraffer
кромкозагибочный станок,
отбортовочная машина

2. machine (f) à
agrafer les
boîtes pliantes

проволокосшивная маши-
на для складной картон-
ной тары

3. machine (f)
à agraffer
les coins
машина для сшивки углов

4. machine (f)
à banderoler
обандероливающая машина

5. machine (f)
à banderoler
à plaque
tournante
обандероливающая машина
с вращающимся столом

6. machine (f) à
banderoler sous
film par étirage/
/serrage
машина для обандеролива-
ния в растягивающуюся
пленку

7. machine (f) à
bord(er)er les
corps de boîtes
отбортовочная машина,
машина для отбортовки
корпусов /банок/

8. machine (f)
à cercler
обвязочная машина

9. machine (f) à
cintrer les
corps de boîtes
корпусообразующая маши-
на, формирующий узел кор-
пусной машины

10. machine (f)
à contrecoller
машина для ламинирова-

ния /изготовления слоис-
тых материалов/

11. machine (f)
à coudre ou
lier les sacs

машина для сшивки мешков

12. machine (f)
à couper
à travers

поперечнорезальный ста-
нок

13. machine (f) à
couper en long

продольно-резальный ста-
нок

14. machine (f) à
doser à vis

шнековый питатель

15. machine (f) à
élever, ériger
ou monter les
caisses pliantes

машина для сборки склад-
ных картонных ящиков

16. machine (f) à
emballer à
l'unité ou à
la portion

машина для порционного
упаковывания

17. machine (f) à
enduire avec
lame d'air

машина для нанесения
покрытия при помощи воз-
душного шабера

18. machine (f) à
enduire avec
rouleaux
Inversés

реверсивная пропиточная
машина

19. machine (f)
à enduire
sur rouleaux

валковая машина для на-
несения покрытий

20. machine (f)
à façonner

машина для формирования
/тары из заготовки/

21. machine (f)
à fermer

укупорочная машина

22. machine (f)
à rainurer et
à rayer

рилевочно-резальная ма-
шина, биговально-высе-
кальный станок

23. machine (f)
de finition
des emballages

машина для окончатель-
ной отделки тары

24. machine (f) de
remplissage

расфасовочная машина,
разливочная машина, ма-
шина для заполнения та-
ры

25. machine (f)
à rincer les
bouteilles

бутылкомоечная машина

26. machine (f)
à sertir

закаточная машина /для
прикатки доньшек к кор-
пусам жестяных банок/

27. machine (f)
à souffler

выдувная машина

28. machine (f) de
thermoformage
(thermoformeuse)
термоформовочная машина

29. manchon (m)
étirable
растягивающийся чехол

30. manchon (m)
thermorétractable
термоусадочный чехол

31. manipulation
(f) robuste
грубое обращение /с грузом/

32. manutention (f)
brutale
см. manipulation robuste

33. manutention (f)
mécanique
подъемно-транспортное
оборудование

34. marchandises (f)
en colis
штучный груз; грузовой
пакет

35. marchandises (f)
encombrantes
громоздкий груз

36. marquage (m)
à chaud
маркировка выжиганием

37. marquage (m)
à froid
холодная маркировка

38. marquage (m)
au jet d'encre
бесконтактная струйная
печать, маркировка

39. marquage (m)
de transport

транспортная маркировка,
маркировка грузов

40. matériaux (m)
auxiliaires
d'emballage
вспомогательные упаковочные материалы

41. matériel (m)
d'emballage
bactéricide
бактерицидный упаковочный материал /предохраняющий от действия микроорганизмов/

42. matériel (m)
d'emballage
complexe
комбинированный упаковочный материал

43. matériaux (m)
d'emballage non
polluants
экологически чистые упаковочные материалы

44. matériel (m)
d'emballage
renforcés
армированный упаковочный материал

45. matériel (m)
de rembourrage
амортизационный материал

46. matière (m)
barrière
барьерный материал; защитный материал /материал, предупреждающий попадание воды, масла, водяных паров и газов внутрь тары или из тары/

47. membrane (f)
de couvercle
укупорочная мембрана

48. méthode (f)
d'emballage
метод упаковывания,
способ упаковывания

49. métier (m) de
l'emballage
упаковочное дело

50. micro-cannelure
(f)
микрогофр

51. moulage (m)
au choc
ударное прессование,
ударная штамповка

52. moulage (m)
par le coulage
отливка; литье под давлени-
ем

53. moulure (f)
ребро жесткости, гофр,
зиг

54. mousse (f) de
polyéthylène
moulée
формованный пенополиэти-
лен

55. mousse (f)
plastique
endurcie
жесткий пенопласт

56. mousse (f)
souple
мягкий эластичный пено-
пласт

57. moyen (m)
de blocage
средство фиксации /гру-
за внутри тары/

58. moyen (m)
d'emballage
упаковочное средство

59. multipack (m),
англ.
групповая упаковка

N

1. ne pas basculer!
Не опрокидывать! /пре-
дупредительная маркиров-
ка/

2. ne pas culbuter!
Не кантовать! /предупре-
дительная маркировка/

3. ne pas engager
le diable de ce
côté!
Тележек здесь не подво-
дить! /предупредитель-
ная маркировка/

4. ne pas renverser!
см. ne pas basculer!

5. ne pas rouler
sur la carne!
см. ne pas culbuter!

6. nervure (f)
de renfort
ребро жесткости

7. nid (m)
d'abeilles
ячеистая конструкция,
сотообразная конструк-
ция

8. normalisation (f)
des emballages
стандартизация тары

О

1. obturateur (m)
abritant le vide
СМ. fermeture à vide
2. obturateur (m)
à compte-gouttes
укупорочное средство
/например, пробка/ с ка-
пельницей
3. obturateur (m)
à déchirer
СМ. fermeture à déchirer
4. obturateur (m)
bec-verseur
СМ. fermeture bec-ver-
seur
5. obturateur-
-valve (m)
СМ. fermeture à valve
6. ondulation (f)
гофр
7. ondulé (m)
гофрированный картон
8. onduleur (m)
гофроделательный агре-
гат
9. onduleuse (f)
гофрировальная машина
10. operculage (m)
укупоривание /лотков/ с
помощью пленки, заварива-
ние в пленку
11. opercule (m)
pelable
легко снимающаяся, от-
слаивающаяся крышка
12. operculeuse (f)
укупоривающая машина,
машина для надевания крышки

13. outillage (m)
de cerclage
обвязочные инструменты

14. ouvre-sachets
(m)
приспособление для рас-
крывания пакетов перед
насыпкой

15. ouvrez ici!
Открывать здесь! /пре-
дупредительная марки-
ровка/

Р

1. rack distribu-
teur (m)
упаковка-раздатчик
2. palette (f) à
cadre amovible
поддон со съёмным бур-
тиком
3. palette (f) à
deux entrées
двухзаходный поддон
/ввод вилочных захватов
погрузчика с двух про-
тивоположных сторон/
4. palette (f) à
double plancher
двухнастильный поддон
5. palette (f)
à montants
стоечный поддон
6. palette (f)
à patin
поддон с полозьями
7. palette (f) à
plancher à ailes
поддон с выступами

8. palette (f)
à plancher
débordant

СМ. palette à plancher
à ailes

9. palette (f) à
quatre entrées
четырёхзаходный поддон

10. palette (f)
à roulettes
передвижной поддон на
роликах

11. palette (f) à
seul plancher
однастильный поддон

12. palette (f)
avec un côté
démontable
ящичный поддон со съём-
ной или откидной стен-
кой

13. palette-caisse
(f) à parois
démontables
ящичный поддон со съём-
ными стенками

14. palette-caisse
(f) cadrée
решетчатый ящичный под-
дон

15. palette-caisse
(f) en grillage
métallique
сеточный ящичный поддон

16. palette (f)
d'échange
обменный поддон

17. palette (f)
d'entrée libre
СМ. palette à quatre
entrées

18. palette (f)
intermédiaire
промежуточный поддон

19. palette (f)
réversible
обратимый поддон /двух-
настильный поддон/

20. palette (f)
simple
плоский поддон /без
надстроек/

21. palette-trémie
(f)
поддон с баком для жид-
костей

22. palettisation
(f) de charge
unitaires
формирование грузового
пакета на поддоне, па-
кетирование на поддонах

23. panier (m) en
éclats de bois
корзина из шпона

24. papier (m)
anticorrosif
антикоррозийная бумага

25. papier (m)
anti-ternissure
СМ. papier anticorrosif

26. papier (m) brut
некаландрованная бумага

27. papier kraft
(m) armé
армированная крафт-бу-
мага

28. papier (m)
contrecollé
ламинированная бумага,
многослойная бумага

29. papier (m) de protection
бумажная прокладка, прокладочная бумага

30. papier (m) doublé
см. papier contrecollé

31. papier (m) enduit
мелованная бумага, бумага с покрытием

32. papier (m) frictionné une face
бумага односторонней гладкости

33. papier (m) gaufré
тисненая бумага

34. papier (m) hydrofuge
водоотталкивающая бумага

35. papier (m) ingraissable
жиронепроницаемая бумага

36. papier (m) intermédiaire
см. papier de protection

37. papier (m) kraft de seconde qualité
второсортная крафт-бумага

38. papier (m) kraft vergé
натуральная крафт-бумага

39. papier (m) mécanique

бумага машинного изготовления

40. papier (m) non-collé
непроклеенная бумага

41. papier (m) ondulé
гофрированная бумага, гофрированный слой гофрокартона

42. papier (m) pour ondulé
бумага для гофрирования / бумага для производства гофрированного картона /

43. papier (m) renforcé
армированная бумага

44. papier (m) renforcé de textile
бумага, армированная текстильными нитями

45. papier (m) résistant à l'eau
водонепроницаемая бумага

46. papier (m) résistant à l'état humide
влагопрочная бумага

47. papier (m) siliconé
бумага с проклейкой кремнийорганическими соединениями

48. papier (m) simili-kraft
имитация крафт-бумаги

49. papier (m)
V.P.I.
ингибиторная бумага, бумага, содержащая летучий ингибитор коррозии

50. papillotage (m)
см. fermeture par tonnage

51. paroi (f)
arrière
задняя стенка

52. paroi (f)
de bout
передняя стенка

53. paroi (f)
de face
торец, торцевая стенка

54. paroi (f)
du tonneau
остов /корпус/ бочки

55. paroi (f)
faciale
наружная стенка /ящика/

56. patin (m)
полоз /ящика, решетки, поддона/, служащий для введения вил погрузчика

57. patte (f)
язычок, клапан

58. patte (f)
à coller
полоса нахлестки, клеящий язычок

59. patte (f)
d'agrafage
клапан /язычок/, склепленный проволочными скобами, клапан для сшивки проволочными скобами

60. patte (f)
de déchirage
см. languette d'arrachage

61. patte (f)
de fermeture
укупорочный колпачок

62. patte (f)
rentrente
клапан, засовываемый или подгибаемый внутрь коробки

63. pelliculage (m)
обертывание в пленку

64. pièce (f)
d'armature
обивка, обшивка

65. pièce (f)
d'emballage
грузовая единица

66. pièce (f)
d'insertion
прокладка, вкладыш

67. pièces (f)
de caisse
см. garniture des éléments d'une caisse

68. pièces (f)
de fixation
industrielles
фиксаторы, промышленные крепежные детали

69. pied (m)
шашка /поддона/

70. pilferproof,
англ.
см. Incrochetable

71. pince-
agrafeuse (f)

щипцы для сшивания про-
волочными скобами

72. pistolet (m)
de rétraction

пистолет для усадки
/пленки/

73. plaque (f)
alvéolaire

гофропласт

74. plat (m)
cuisiné

готовые блюда, готовые
консервированные блюда

75. plateau (m)
alvéolaire

лоток с ячейками

76. plateau (m)
d'expédition

транспортный ящичный
поддон

77. plateau (m)
pliant

складной лоток

78. platine (f)
à découper

вырубной пресс, высе-
кальный пресс

79. plieuse (f)

фальцовочный станок,
фальцевальная машина
/для заделки складных
коробок/

80. plieuse-
-colleuse (f)

фальцовочно-клеильная
машина

81. Pliofilm

плиофильм /пленка на ос-
нове гидрохлорида каучу-
ка/

82. pointe (f)
штифт, гвоздь

83. polystyrène (m)
moussé

пенополистирол

84. polytétraflu-
éthylène (m)

политетрафторэтилен

85. pool (m)
de palettes

парк поддонов

86. porte-bou-
teille(s) (m)

держатель для бутылок

87. post-contrac-
tion (f)

последующая усадка, до-
полнительная усадка

88. pot (m) camion

ведро для краски

89. pot (m) laitier

стаканчик для молочных
продуктов

90. poubelle (f)
à ordures

мешок для мусора со
стойкой

91. préemballage
(m)

предварительная упаков-
ка, внутренняя упаковка

92. prélèvement (m)
des échantil-
lons

отбор образцов

93. présentation (f)

оформление, выставление
на месте продажи

94. présents (m)
выставочная тара, тара
для выставления в витри-
не

95. presse (f)
à balles
упаковочный пресс,
пресс для упаковки в тю-
ки, кипы

96. presse (f)
à estamper
штамповочный пресс,
штамповочный станок

97. presse-
-bouchons (f)
машина для укупоривания
пробкой

98. presse-bou-
teille(s) (f)
см. presse-bouchons

99. presse (f)
d'emboutissage
пресс для глубокой вы-
тяжки

100. presse (f)
de compression
машина для испытания
сжатием

101. presse (f)
encolleuse
клеильный пресс

102. produit (m)
antidérapant
антидерпан, предохра-
нитель от скольжения

103. produit (m)
antimousse
антивспениватель, пено-
гаситель

104. produit (m)
antirouille
средство защиты от кор-
розии

105. produit (m)
alimentaire
congelés
см. denrées surgelées

106. produits (m)
alimentaires
lyophilisés
см. déshydratés-congé-
lés

107. produits (m)
alimentaires
périssables
скоропортящиеся пищевые
продукты

108. propulseur (m)
аэрозольный газ-вытес-
нитель, пропеллент

109. protection (f)
anti-choc
противоударная защита

110. protection (f)
contre la
corrosion
защита от коррозии

111. protection (f)
contre la
pourriture
защита от гниения

112. publicitaire
рекламный, привлекатель-
ный внешний вид товара
или тары

113. PVC rigide (m)
непластифицированный
поливинилхлорид, жест-
кий поливинилхлорид

Q

1. quart (m)
бочонок /емкостью до
20 л/
2. quote-part (m)
de perméabilité
à la vapeur d'eau
степень водопаропрони-
цаемости /масса воды,²
проходящей сквозь 1 м²
материала в сутки в спе-
цифических условиях/

R

1. rabat (m) d'une
caisse pliante
клапан /складного ящика/
2. rabats (m)
chevauchants
клапаны "внахлестку",
перекрывающиеся клапаны
3. rabats (m)
jointifs
клапаны, соединяющиеся
встык
4. rainurage (m)
см. cannelage
5. rainure (f)
линия рилевки; рилевоч-
ная линия, линия сгиба
6. rainurer
наносить линии сгиба,
наносить линии рилевки,
рилевать
7. rayon (m)
d'entrepôt
стеллаж для складирова-
ния

8. récipient (m)
extrudé-soufflé
тара, изготовленная экс-
трузией с раздувом
9. recouvrement (m)
protecteur
защитная обшивка
10. récupération (f)
(des vieux
papiers)
утилизация, повторное
использование; регене-
рация /макулатурной бу-
маги/
11. recyclage (m)
de l'emballage
переработка с целью
вторичного использова-
ния тары
12. rehausse (f)
обечайка
13. rehausse (f)
pliante
складная обечайка
14. rembourrage (m)
амортизатор, вкладыш
15. rembourrage (m)
en carton ondulé
упорный вкладыш /амор-
тизатор/ из гофрирован-
ного картона
16. rembourrure (f)
см. matériel de rem-
bourrage
17. remplissage (m)
aseptique
асептический розлив,
асептическая расфасовка
18. remplissage (m)
au fond

расфасовка продукта в тару через отверстие в дне или через открытое дно

19. remplissage (m)
chaud
горячий розлив

20. remplissage (m)
de trop-plein
переполнение

21. remplissage (m)
excessif
см. remplissage de trop-plein

22. remplissage (m)
limite
уровень загрузки /засыпки/

23. remplisseuse (f)
par densité
фасовочная машина, дозирующая продукцию по объему

24. remplisseuse (f)
par gravité
взвешивающая и фасующая машина

25. repli (m)
двойной, продольный шов;
шов с подгибом

26. résistance (f)
à la compression
à plat
сопротивление плоскостному сжатию

27. résistance (f)
à l'allongement
прочность при растяжении, прочность на разрыв

28. résistance (f)
à la propagation
de la rupture
сопротивление раздиранию по надрыву, прочность при разрыве образца с надрезом

29. résistance (f)
à l'éclatement
прочность на продавливание, сопротивление продавливанию

30. résistance (f)
à l'encollage
прочность склейки

31. résistance (f)
à l'essai
de fluage
сопротивление ползучести

32. résistance (f)
à s'enfler
сопротивление продольному изгибу

33. résistance (f)
à poinçonnement
см. résistance au percement

34. résistance (f)
au blocking
устойчивость против слияния

35. résistance (f)
au jarretage
см. résistance à s'enfler

36. résistance (f)
au percement
прочность на прокол

37. résistance (f)
au voilement

см. résistance à s'enfler

38. résistant à la lumière

светонепроницаемый, устойчивый к воздействию света

39. résistant à l'humidité

влагопрочный

40. résistant aux changements de température

устойчивый к температурным колебаниям

41. rétrécissabilité (f)

способность давать усадку

42. rince-bouteilles (m)

бутылкомоечная машина

43. rivure (f) à recouvrement

клепка внахлестку

44. rondelle (f) de joint

уплотнительное резиновое кольцо

45. rondelle (f) d'étanchéité

внутренняя прокладка, пробочная прокладка

46. rondelle (f) jointive

подкладная шайба, уплотнительная шайба

47. roulage (f)

скручиваемость /бумаги/

48. ruban (m) adhésif double face
клеякая лента с двусторонним покрытием.

49. ruban (m) adhésif renforcé de tissu
клеякая лента, армированная тканью

50. ruban (m) auto-adhésif
самоклейкая лента

51. ruban (m) auto-collant
см. ruban auto-adhésif

52. ruban (m) thermocollant
термоклеякая лента, лента, приклеиваемая при повышенной температуре

53. ruban (m) thermosoudable
термосвариваемая лента

S

1. sac (m) à cordons
мешок /пакет/ со шнурком

2. sac (m) à fenêtre
мешок /пакет/ с окном

3. sac (m) à fermeture réutilisable
повторно укупориваемый мешок /пакет/

4. sac (m) à fond carré

пакет /мешок/ с прямо-
угольным дном

5. sac (m) à fond
carré avec
soufflets

мешок с прямоугольным
дном и боковыми складка-
ми

6. sac (m)
à fond croisé

мешок со склеенным
крестообразным дном и
накладкой

7. sac (m)
à fond plat

плоский мешок /без боко-
вых складок/

8. sac (m) à
gueule ouverte

мешок с открытой горло-
виной

9. sac (m) à parois
multiples

многослойный /бумажный/
мешок

10. sac (m) à plis
multiples

см. sac à parois multi-
ples

11. sac (m) à
poignés

пакет с ручками

12. sac (m)
à soufflets

мешок со складками

13. sac (m)
à valve

клапанный мешок, мешок
с клапаном

14. sac-bretelle
(m)

пакет с ручками

15. sac cabas (m)

пакет-сумка

16. sac (m) de jute

джутовый мешок

17. sac (m) de
papier doublé
de polyéthylène

мешок из бумаги, дубли-
рованный полиэтиленом

18. sac (m) de
papier multi-
couche

многослойный бумажный
мешок

19. sac-en-boite (m)

картонный ящик с вкла-
дышем в форме мешка

20. sac (m)
en filet

сетчатый мешок, сетка

21. sac-en-sac (m)

двойной пакет

22. sac (m) G.C.

см. sac grande conte-
nance

23. sac (m) grande
contenance

крупногабаритный мешок,
мешок больших размеров

24. sacherie (f)

мешочная тара

25. sacherie (f)
grande conte-
nance

мешки большой емкости

26. sachet (m)
пакет

27. sachet (m)
à fond plat
плоский пакет, пакет с
плоским дном

28. sachet (m)
à patte
пакет с клапаном

29. sachet (m)
à soufflets
мешок /пакет/ с боковы-
ми складками

30. sachet (m)
clipé
пакет, укупоренный ме-
таллическим зажимом

31. sachet (m)
debout
устойчивый пакет, пакет
со сформированным дном

32. sachet (m)
de cuisson
стерилизуемый пакет; па-
кет, выдерживающий кипя-
чение

33. sachet (m)
déhydratant
пакет с осушителем /си-
ликагелем/

34. sachet (m)
twisté
пакет, укупоренный
"вперекрутку"

35. sac housse (m)
чехол, мешок-чехол

36. sac (m) Pinch
bottom
мешок с замковым дном
и ступенчатым отрубом трубки

37. sacs (m) plasti-
ques en liasses
пластмассовые пакеты
/мешки/ в пачке, связке

38. sacs plat
en bobine
плоские пакеты, мешки в
рулоне

39. sac (m) SOS
самораскрывающийся па-
кет; мешок с боковыми
складками и прямоуголь-
ным дном

40. sangle (f)
см. ceinture

41. scellage (m)
à chaud
термосварка

42. scellage (m)
à froid
холодная склейка, само-
клеякость

43. seau (m) ouvert
ведро без крышки

44. serrage (m)
см. cerclage

45. sertissage (m)
закатка /металлических
банок/

46. sertisseuse (f)
см. machine à sertir

47. simple-face (f)
плоский слой /гофрокар-
тона/

48. skin-pack (m)
упаковка в облегающую
пленку термоформованием
под вакуумом на подлож-
ке

49. soudage (m) aux gaz chauds

сварка горячим газом, газовая сварка

50. soudage (m) HF
сварка токами высокой частоты

51. soudeuse (f)
en L

машина для термосваривания с двух сторон

52. soulever ici!

Поднимать с этой стороны! /предупредительная маркировка/

53. sous-couche (f)
carton

картонная подложка

54. soutireuse (f)
à bouteilles

разливочная установка, линия для розлива в бутылки

55. stapleur (m)

см. empileuse

56. stockage (m)
continu

долгосрочное хранение

57. stockage (m)
en plein air

хранение на открытых площадках

58. stratifié (m)

ламинированный материал

59. stratifié (m)
à base de bois

прессованная древесина

60. stratifié (m) à
base de tissu

текстолит, пропитанная ткань

61. stratifié (m)
sandwich

материал многослойной конструкции

62. suage (m)

см. moulure

63. superstructure (f) de palettes

надстройка поддона

64. support (m)

лежень /поддона/

65. suremballage (m)

внешняя тара

66. surenveloppement (m)

внешняя /наружная/ обертка, внешний чехол

67. suspension (f)
à ressort

пружинная подвеска

68. suspension (f)
à élastique

система упругих подвесок с целью амортизации ударов

69. système (f) de manutention

погрузочно-разгрузочное и транспортное оборудование

70. système (f) de transport en conteneurs

контейнерная транспортная система

71. système (f) module

модульная система разме-
ров тары

Т

1. table (f)
à chocs
ударный стенд /для испы-
тания на удар/

2. tambour (m)
culbuteur
вращающийся барабан,
вращающийся шестигранный
испытательный барабан

3. tambour (m)
de chute
см. tambour culbuteur

4. tampon (m)
d'obturation
уплотняющая прокладка

5. tasseau (m)
à l'extrémité
торцовая планка /наруж-
ная планка торцовой
стенки деревянного ящи-
ка/

6. technique (f)
d'emballage
техника упаковки

7. technique (f) du
Pressé-Soufflé
технология производства
облегченного стекла пу-
тем прессования и выду-
вания/

8. technologie (f)
de l'emballage
технология упаковки

9. tête (f)
головка ящика, торцовая
стенка ящика; дно бочки

10. tête (f)
encadrée
см. tasseau à l'extré-
mité

11. "tetra pack",
англ.
упаковка тетрапак, па-
кет типа "Tetra Pak"

12. Thermoscelleuse
(f)
машина для термосварива-
ния, термосварочная ма-
шина

13. toile (f)
à sacs
мешковина, дерюга

14. toile (f)
de jute
джутовая ткань, мешкови-
на, упаковочный холст

15. tonneau (m)
en bois
деревянная бочка

16. tonneau (m)
en douves
- см. tonneau en bois

17. tonnellerie (f)
бочкотара

18. tonnelet (m)
бочонок

19. touque (f)
бидон

20. touque (f) à
goulot étroit
бидон с узкой горлови-
ной, узкогорлый бидон

21. touque (f) à
goulot large
широкогорлый бидон

22. traitement (m)
anti-graisse
обработка для придания
жиростойкости

23. transbordement
(m)
перегрузка /товара/

24. transformer
см. façonner

25. transport (m)
d'essai
экспериментальная от-
грузка

26. transporteur (m)
à rouleaux
роликовый транспортер,
роликовый конвейер

27. transportez
en roulant!
Транспортировать на ро-
ликах! /предупредитель-
ная маркировка/

28. trappe (f)
de chute
установка с раскрывающи-
мися дверцами для сбрас-
ывания груза

29. trémie (f)
(de stockage)
бункер

30. trou (m) de
ventilation
вентиляционное отвер-
стие

31. tube (f)
d'envoi
картонная трубка для
почтовых отправлений

32. tube (f) -
doseur

дозирующий тубик /туба/,
туба с дозирующим клапа-
ном

33. tube (f) souple
мягкий, эластичный тю-
бик

34. tube (f) souple
à fond plat
мягкий тубик с плоским
основанием

35. tunnel (m)
de rétraction
термоусадочный туннель
/камера для усадки плен-
ки при высокой темпера-
туре/

U

1. unité (f)
de charge
транспортный пакет

2. unité (f)
de détail
наименьшая единица упа-
ковки для розничной
торговли

3. unité (f)
d'emballage
единица упаковки

V

1. valve (f)
doseuse
дозирующий клапан

2. valve (f)
un-coup
разовый клапан, клапан
разового действия

3. verre (m)
alléger
облегченное стекло

4. vide-bouteilles
(m)
машина для выгрузки по-
рожной стеклотары /из
ящиков/

5. vieux papier (m)
макулатурная бумага

6. voyage (f) d'un
emballage
оборот тары

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

амортизатор, вкладыш
R 14
амортизационный материал M 45, R 16
армированный упаковочный материал M 44
аэрозольная упаковка
E 89

Б

банка с крышкой "внахлостную"
бучку" B 29
банка с прифальцованным доньшком и крышкой с язычком B 30
банка с рычажной крышкой, банка с вдавливаемой крышкой B 42
банка с утонением B 26
банка с язычком, открываемая при помощи прилагаемого к ней ключа B 36

барaban или бочка с гофрированной обечайкой F 64

барьерная пленка, защитная пленка F 41

бесконтактное струйное этикетирование E 124

бумага для гофрирования
P 42

В

вкладыш в тару D 17

влагопрочный картон
C 73

внешняя /наружная/ обертка, внешний чехол S 66

внешняя тара E 56
внутренний вкладыш; внутренний слой
D 18

внутренний гофрированный слой /картона/
C 31

возвратная тара E 14, E 23, E 79, E 82

вспомогательные упаковочные материалы
M 40

вспомогательные упаковочные средства A 1
выставочная тара E 32, E 76

Д

двойной пакет S 1
двухзаходный поддон
P 3

двухнастильный поддон
P 4

двухслойный гофрированный картон C 70

держатель для бутылок
P 86

дозировочная упаковка
E 43

дышащая упаковка E 17

Е

единица упаковки U 3

Ж

жесткая картонная коробка В 49

З

заготовка ящика D 6
закатанная банка В 40
заливная бочка F 62
залоговая бутылка В 86
замок для скрепления обвязочной ленты А 10
защищенный от скрытых частичных хищений I 7

И

изотермическая тара Е 65
индивидуальная упаковка /для одного изделия/ Е 92
испытание на продавливание прибором Муллена Е 123
испытание на разрыв, испытание на раздираание Е 117
испытание на сопротивление сжатию, испытание на сжатие Е 119

К

канистра В 16
картон сотовой структуры С 49
картонная пачка, картонная коробка в форме параллелепипеда В 92

картонный барабан F 67
картонный ящик с вкладышем в форме мешка S 19
картонный ящик с внутренним вкладышем в форме мешка С 9
клапан /складного ящика/ R 1
клапанный мешок S 13
клеильная машина для складной картонной тары С 114
клей-расплав А 3, Н 4
колпачок, обкатываемый по горлышку бутылки С 43, С 44
комбинированная банка В 59
комбинированная банка с корпусом, изготовленным методом спиральной навивки В 52
комбинированная /бумажно-металлическая/ банка с навивным корпусом В 46
комбинированные барьерные /защитные/ материалы С 115
контейнерная транспортная система S 70
коробки, укладываемые одна в другую В 64
корпусообразующий автомат В 23
крафт-лайнер, плоский слой из крафт-бумаги гофрокартона К 3
крепление /продукции внутри тары/, фиксатор С 25
кронен-корка, корончатая крышка В 76

крышка "внажлобучку"
С 154, С 155
крышка, недоступная для
открывания детьми
В 80
крышка, обеспечивающая
невозможность неза-
конного вскрытия та-
ры В 79
крышка с отрывным языч-
ком С 156
крышка с устройством
для нанесения содер-
жимого В 72

Л

ламинирование Л 3
легкоснимающаяся, от-
слаивающаяся крышка
О II
лежень /поддон/ с 64
лоток для внутривоз-
вратного транспорта
С 3

М

материал многослойной
конструкции с 61
машина для ламинирова-
ния М 10
машина для расфасовки в
мешки Е 110
машина для сборки склад-
ных картонных ящиков
М 15
машина для термосварива-
ния с двух сторон
с 51
машина для укупоривания
бутылок пробками
В 70

металлический барабан с
приваренными обруча-
ми катания F 65
мешок с замковым дном и
ступенчатым отрубом
трубки с 36
мешок со склеенным крес-
тообразным дном и на-
кладкой с 6
мешок с прямоугольным
дном и боковыми
складками с 5
микроволновая печь
F 58
микрогофр М 50
многооборотная тара,
возвратная тара
Е 80, Е 83, Е 85
многослойная бутылка
В 87
многослойный мешок /бу-
мажный/ с 9, с 10,
с 18
модульная система разме-
ров тары с 71
мягкий, эластичный тю-
бик Т 33
навалом, насыпью, без
упаковки Е 115
навинчивающийся колпа-
чок С 47
надежное укупорочное
средство, препятст-
вующее незаконному
вскрытию тары F 12
надстройка поддона
с 63
надувные амортизацион-
ные подушки С 146
неоплетенная бутылка,
неоплетенный баллон
В 68

О

обандероливание В I0
обандероливающая машина
М 4
обвязка С 87, F 34
обвязка стальной или ме-
таллической лентой
С 88
обвязочная лента С 80
обертка "вперекрутку"
Е II4
обертывание в пленку
Р 63
обечайка R 12
обменный поддон Р I6
оборот тары V 6
обратимый поддон Р I9
обруч /бочки/ С 86
однастильный поддон
Р II
одноразовая тара Е 69,
Е 72, Е 75
отвинчивающийся колпа-
чок С 39
открытая банка В 35
отрывная лента В 6
отрывная лента, обеспе-
чивающая гарантию
неприкосновенности
В 8

П

пакетоформирующая маши-
на Е I02
пакет-сумка S 15
парк поддонов Р 85
перегрузка /товара/
Т 23
пистолет для усадки
/пленки/ Р 72
"плавающая" упаковка,
тара, в которой упа-

кованное изделие на-
ходится в подвешенном
состоянии Е 57, Е 9I
пластмассовая обвязоч-
ная лента F 31
пленочный рукав G 4
плоский мешок /без бо-
ковых складок/ S 7
плоский поддон Р 20
поддон с выступами
Р 7, Р 8
полос /ящика, решетки,
поддона/, служащий
для введения вил
погрузчика Р 56
полуподдон D 8
поперечнорезальный ста-
нок M I2
порционная упаковка
Е II, Е 58, Е 73,
Е 77
поставляемый в расстиле
L 13
потребительская тара,
тара для розничной
торговли Е 27, Е 40,
Е 93
предварительная упаков-
ка, внутренняя упа-
ковка Р 9I
прибор Муллена для ис-
пытания на продавли-
вание Е 2
пробка с захватным уст-
ройством В 73
пробка с капельницей
В 74
пробка с резьбой В 75
проволокосшивная машина
А II
продольнорезальный ста-
нок D 7, M I3
продольный шов в "за-
мок" J 3

проем /поддона/ для
ввода вил автопогруз-
чика Е III
производственная тара
В I, С I4
просекальная машина
Е I07
пузырчатая пленка F 38
пятислойный гофрирован-
ный картон С 65,
С 66

Р

разборная тара Е 3I,
Е 36
разборный ящик С I5
растягивающаяся пленка
F 45
расфасовочная машина,
разливочная машина,
машина для заполне-
ния тары М 24
решетка, каркасный ящик
С I0, С II
решетчатый ящик С 5
решетчатый ящичный под-
дон Р I4
рилевочные линии и ли-
нии надреза L 7,
R 5
рилевочно-резальная ма-
шина, биговально-вы-
секальный станок
М 22
розлив в бутылки Е 99
рукавная пленка F 44
рукав /рукавный матери-
ал/ со складками
G I
рычальная крышка С I50

С

самоклейкая лента R 50
самоохлаждающаяся короб-
ка; коробка с само-
охлаждением содержи-
мого В 44
саморазогревающаяся ко-
робка: коробка с са-
моразогревом содер-
жимого В 42
самораскрывающийся па-
кет S 39
сборная банка, постав-
ляемая потребителям
в разнообразном ви-
де В 37
сборная банка /состоя-
щая из корпуса, дна
и крышки/ В 55
семислойный гофрирован-
ный картон С 68
складная коробка /кар-
тонная/ В 6I, Е I30
складная тара Е 8
складной картонный ящик
с наружными клапа-
нами встык С 6
сплошной клеенный кар-
тон С 52
среднетоннажный контей-
нер для насыпных или
наливных грузов
С I4I
средства фиксации /гру-
за внутри тары/
М 57
стерилизуемая коробка
В 65
стерилизуемый пакет
/пакет, выдерживаю-
щий кипячение/ S 32
стоечный поддон Р 5
сумка, пакет с ручками
С I, С 2

сухотарная бочка, фанерно-штампованная бочка F 63

Т

тара из бумажного литья E 49
тара, полностью соответствующая конфигурации упаковываемого изделия E 8, E 44
тара-распределитель, тара с распределительным устройством E 25
телескопическая коробка B 66
термоусадочный туннель T 34
термоусадочный чехол M 29
термоформованная упаковка в оболочку на картонной подложке, упаковка "блистер" E 18, E 71
технология упаковки T 8
торцовая планка /наружная планка торцовой стенки деревянного ящика/ T 5
транспортная тара, транспортный ящик C 21, E 39, E 41, E 86
транспортный пакет, единица груза C 94, U 1
трехслойный гофрированный картон C 67

У

ударно-вытяжная цельно-штампованная банка B 56
укладка штабеля с перевязкой швов G 9
укупоривание клейкой лентой F 27
укупоривание под давлением собственного веса F 25
укупорочное средство с капельницей O 2
упаковка в оболочку E 19
упаковка в растягивающуюся пленку E 70, E 90
упаковка в термоусадочную пленку, упаковка в пленку с усадкой E 84, E 87, E 88
упаковка одноразовых порций продукта E 62
упаковка с пружинными амортизаторами E 15
упаковочная линия, упаковочно-расфасовочная линия C 92
упаковочная сетка, сетчатая тара в виде рукава E 50
упаковочное дело M 49
упаковочное предприятие, цех A 20
упаковывание C II7, E IOI
упаковывание в картонные коробки /ящики/ E IO5
усадочная пленка, пленка с усадкой F 48

устройство мерной отрезки
клеяной ленты D 3
утилизация, повторное использо-
вание; регенерация /ма-
кулатурной бумаги/ R 10

Ф

формирование грузового паке-
та на поддоне, пакетиро-
вание на поддоне P 22
формовочно-фасовочно-склеи-
вающая линия L 9

Ц

цельноштампованная банка из
двух деталей /нижней
части и крышки/ B 53

Ч

четырёхзаходный поддон P 9,
P 17

чехол, мешок-чехол S 35

Ш

шашка /поддона/ P 69
штабелируемый ящик; ящик,
подлежащий укладке в
штабель C 19

Э

экологически чистая упаковка
E 46
экологически чистые упаковоч-
ные материалы M 43

Я

ящик, армированный проволо-
кой; упрочненный ящик C 8
ящик оберточного типа C 18
ящичный комплект G 6, J 1
ящичный поддон со съёмными
стенками P 13

Галина Сергеевна ПОСПЕХОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 180

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ТАРЕ И УПАКОВКЕ

Редактор Б.М. Скуратов

Технический редактор Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 12.04.91. Формат 60x84/16. Бум.офс. №2
Печать офсетная Усл.печ.л. 3,25.
Усл.кр.-отт. 3,44. Уч.-изд.л. 2,25. Зак. № 2887
Тираж 700 экз. Цена 1 р. 20 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403